Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Mod. Scheda Insegnamento v. 1.1

Docente responsabile dell'insegnamento/attività formativa

Nome	Simona
Cognome	Munari

Denominazione insegnamento/attività formativa

Italiano	Lingua francese LM 1B
Inglese	French Language LM 1B

Informazioni insegnamento/attività formativa

A.A.	2022/23
CdS	LLEA
Codice	8048155 (sottocodice 1B: M-887)
Canale	
CFU	6
Lingua	italiano e francese

○ L ◉ LM ○ LM CU

Docente del modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Nome	
Cognome	

Denominazione modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Italiano	
Inglese	

Obiettivi formativi e risultati di apprendimento attesi

Italiano	Attraverso una riflessione specifica sulle dinamiche comunicative e traduttive la formazione linguistica magistrale è finalizzata all'approfondimento delle nozioni di linguistica teorica e applicata, e all'acquisizione, per le lingue straniere, di competenze e abilità di grado avanzato corrispondenti al livello C1/C2 del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue. Obiettivi specifici: - analisi del testo scritto in ambito letterario con particolare riferimento alle categorie della linguistica del testo. - capacità di mettere in relazione le scelte formali con il piano del significato, migliorando la capacità di ricezione e di produzione di testi. - sviluppo di prospettive analitiche nell'ambito della grammatica del testo, della stilistica e della pragmatica per stabilire connessioni tra quanto appreso e i contenuti dei corsi di linguistica generale e applicata. - capacità di esposizione scritta e orale in ambito accademico con una terminologia
Inglese	The course focuses on textuality, and aims to provide students with advanced instruments of analysis selected from influencial contemporary approaches to the study of language and translation in order to develop analysis and translation skills of literary text with special regard for the categories of text linguistics. By fostering these abilities, students will be able to set in relation choices made on the formal level with effects achieved on the level of meaning, thus improving their skills in term of text reception and production with different analytic perspectives, developed within the fields of text grammar, stylistics and pragmatics. Students will be required to develop autonomy and flexibility in creating links between the contents of this course and those of general and applied linguistics. The module also aims to improve written and oral production skills in the context of an academic discourse.

Prerequisiti

Italiano	E'necessario possedere un livello di conoscenza della lingua italiana pari a quello richiesto per la lingua francese (B2 del quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue).
Inglese	French and Italian language –European standard level B2.

Programma

Italiano	Traduire l'oralité Contenuti: Tradurre l'oralità: la "messa in scena" della lingua (teatro, polar, fumetto, eterolinguismo letterario). Studio di casi.
Inglese	Traduire l'oralité Translation of orality: theatrical translation, translation of detective stories, translation of comics, translation of heterolingual texts.

Modalità di valutazione

- [ ] Prova scritta
- [x] Prova orale
- [ ] Valutazione in itinere
- [ ] Valutazione di progetto
- [ ] Valutazione di tirocinio
- [ ] Prova pratica
- [ ] Prova di laboratorio

Descrizione delle modalità e dei criteri di verifica dell'apprendimento

Italiano	L'esame consiste in una prova orale in cui lo studente dovrà dimostrare, oltre alla conoscenza dei contenuti del modulo, un'adeguata competenza linguistica e discorsiva del francese nell'ambito degli studi umanistici. L'esame di lettorato è una prova scritta e orale propedeutica all'esame di modulo. Il risultato della prova di lettorato contribuirà all'elaborazione della votazione complessiva. L'esame dei moduli A e B va sostenuto contemporaneamente portando all'esame i materiali su cui verte il colloquio. Si precisa che l'esame di lettorato scritto e orale è richiesto anche per il conseguimento dei cfu in modalità "corsi singoli".
Inglese	The final test consists in an oral exam by means of which students will prove their knowledge of the module contents, as well as linguistic and discursive competence within the field of the humanities. The results of oral and written lettorato'test will be integrated with the mark of the Lingua Francese course.

Testi adottati

Italiano	I testi per seguire il corso saranno messi a disposizione sulla piattaforma TEAMS prima dell'inizio delle lezioni. Programma per studenti non frequentanti: vedi bibliografia di riferimento.
Inglese	Students attending the course should look for training material on TEAMS platform. For non attending students, see general bibliography.

Bibliografia di riferimento

Italiano	Bibliografia di riferimento e PROGRAMMA PER STUDENTI NON FREQUENTANTI: - J. Podeur, Jeux de traduction, ed. Liguori 2008 - F. Nasi, Traduzioni estreme, ed. Quodlibet 2015 - A. Patierno, J. Podeur, Traduire le polar, Liguori 2014 - J. Podeur (dir.), Tradurre il fumetto, Traduire la bande dessinée, ed. Liguori 2012 I libri francesi sono reperibili sui siti amazon.it, amazon.fr e su altri siti francesi, oppure si
Inglese	Bibliography for non attending students: - J. Podeur, Jeux de traduction, ed. Liguori 2008 - F. Nasi, Traduzioni estreme, ed. Quodlibet 2015 - A. Patierno, J. Podeur, Traduire le polar, Liguori 2014 - J. Podeur (dir.), Tradurre il fumetto, Traduire la bande dessinée, ed. Liguori 2012

Modalità di svolgimento

- [x] Modalità in presenza
- [ ] Modalità a distanza

Descrizione della modalità di svolgimento e metodi didattici adottati

Italiano	Lezioni frontali, uso di risorse elettroniche, analisi/studio sintesi di testi e altri materiali forniti dalla docente, corso di lettorato annuale. Gli studenti che non intendono frequentare sono invitati a contattare la docente in orario di ricevimento. Per le informazioni relative al lettorato rivolgersi al CLA (Centro Linguistico di Ateneo).
Inglese	Lectures, seminars, laboratories, research of material on libraries and on-line, analysis/study/synthesis of texts and other materials, language classes "lettorato" (please see CLA, Centro Linguistico di Ateneo).

Modalità di frequenza

- (•) Frequenza facoltativa
- ( ) Frequenza obbligatoria

Descrizione della modalità di frequenza

Italiano	Lezioni in aula.
Inglese	Lectures.